

Deutsch	English	Français	Español
<p><b>Aktivität, Massnahme:</b> In die Wege geleitete Aktionen oder Tätigkeiten, durch die Inputs wie finanzielle Mittel, Leistungen der technischen Zusammenarbeit und andere Arten von Ressourcen mobilisiert werden, um spezifische Outputs zu erzielen.</p> <p><b>Annahmen:</b> Hypothesen über Faktoren oder Risiken, die Auswirkungen auf den Fortschritt oder Erfolg einer Entwicklungsmaßnahme haben können.</p> <p><b>Hinweis:</b> Bei Annahmen kann es sich auch um hypothetische Bedingungen handeln, die die Validität der Evaluierung selbst beeinflussen, z.B. die Merkmale der Population, aus der die Stichprobe für eine Erhebung genommen wird. Explizit werden Annahmen bei theoriebasierten Evaluierungen getroffen, in deren Rahmen die Kette der angestrebten Ergebnisse systematisch überprüft wird.</p>	<p><b>Activity:</b> Actions taken or work performed through which inputs, such as funds, technical assistance and other types of resources are mobilized to produce specific outputs.</p> <p><b>Assumptions:</b> Hypotheses about factors or risks which could affect the progress or success of a development intervention.</p> <p><b>Note:</b> Assumptions can also be understood as hypothesized conditions that bear on the validity of the evaluation itself, e.g., about the characteristics of the population when designing a sampling procedure for a survey. Assumptions are made explicit in theory based evaluations where evaluation tracks systematically the anticipated results chain.</p>	<p><b>Activité:</b> Actions entreprises ou travaux menés en vue de produire des réalisations spécifiques. L'activité mobilise des ressources telles que des fonds, une assistance technique et d'autres types de moyens.</p> <p><b>Hypothèses:</b> Suppositions déduites de facteurs ou de risques pouvant avoir des répercussions sur le progrès ou le succès de l'action de développement.</p> <p><b>Remarque:</b> Le terme hypothèse peut aussi s'appliquer aux facteurs qui conditionnent la validité de l'évaluation elle-même, par exemple les caractéristiques de la population dont est tiré l'échantillon d'une enquête. Dans une « approche théorique » de l'évaluation, les hypothèses émises sont systématiquement vérifiées par rapport à l'enchaînement des résultats escomptés.</p>	<p><b>Actividad:</b> Acciones emprendidas o labor realizada mediante las cuales se movilizan los insumos, como son los fondos, la asistencia técnica y otros tipos de recursos, para generar productos determinados.</p> <p><b>Supuestos:</b> Hipótesis sobre los factores o riesgos que pueden afectar el avance o éxito de una intervención para el desarrollo.</p> <p><b>Nota:</b> Este término puede también aplicarse a las condiciones hipotéticas que inciden en la validez de la evaluación misma, por ejemplo, las características de la población de la cual se extrae una muestra para una encuesta. Los supuestos se plantean de manera explícita en evaluaciones basadas en la teoría, cuando las mismas son verificadas sistemáticamente mediante una comparación con la cadena de resultados prevista.</p>
<p><b>Baseline-Studie, Studie zur Ausgangslage:</b> Eine Analyse, die die Situation vor einer Entwicklungsmaßnahme beschreibt und die als Bezugspunkt für die Bewertung von Fortschritten oder für Vergleiche dienen kann.</p>	<p><b>Base-line study:</b> An analysis describing the situation prior to a development intervention, against which progress can be assessed or comparisons made.</p>	<p><b>État des lieux:</b> Analyse décrivant la situation avant le lancement de l'action de développement, et par rapport à laquelle on pourra apprécier des améliorations ou faire des comparaisons.</p>	<p><b>Estudio de base:</b> Análisis que describe la situación previa a una intervención para el desarrollo, en relación con la cual puede medirse el avance o pueden efectuarse comparaciones.</p>
<p><b>Begünstigte, Nutznießer:</b> Die Personen, Gruppen oder Organisationen, die direkt oder indirekt von der Entwicklungsmaßnahme profitieren, ob sie von vornherein dafür ausgewählt wurden oder nicht.</p>	<p><b>Beneficiaries:</b> The individuals, groups, or organizations, whether targeted or not, that benefit, directly or indirectly, from the development intervention.</p>	<p><b>Bénéficiaires:</b> Individus, groupes ou organisations qui bénéficient de l'action de développement, directement ou non, intentionnellement ou non.</p>	<p><b>Beneficiarios:</b> Individuos, grupos u organismos que se benefician, directa o indirectamente, de una intervención para el desarrollo, hayan sido o no los destinatarios de la intervención.</p>
<p><b>Direkte (kurz- und mittelfristige) Wirkung, Outcome:</b> Die voraussichtlich oder tatsächlich erreichten kurz und mittelfristigen Wirkungen der Outputs einer Massnahme.</p> <p><b>Für diesen Leitfad:</b> Unter Effekten bei den Zielgruppen fassen wir alle Auswirkungen im Sinne einer wirtschaftlichen Besserstellung, Erhöhung des Informationsstandes, besserer Ausbildung, Verbesserung der Lebensumstände, Erhöhung der Sensibilisierung oder Befähigung der Zielgruppen zusammen.</p> <p><b>Effekt:</b> Direkt oder indirekt aus einer Massnahme resultierende beabsichtigte oder unbeabsichtigte Veränderung.</p>	<p><b>Outcomes:</b> The likely or achieved short-term and medium-term effects of an intervention's outputs.</p> <p><b>Effect:</b> Intended or unintended change due directly or indirectly to an intervention.</p>	<p><b>Réalisation (Effet direct):</b> Ce que l'action doit accomplir ou a accompli à court ou à moyen terme.</p> <p><b>Effet:</b> Changement escompté ou non, attribuable directement ou indirectement à une action.</p>	<p><b>Efecto directo:</b> Representa el conjunto de resultados a corto y mediano plazo probables o logrados por los productos de una intervención.</p> <p><b>Efecto:</b> Cambio intencional o no intencional debido directa o indirectamente a una intervención.</p>
<p><b>Effizienz, Wirtschaftlichkeit, Kosten-Nutzen:</b> Ein Mass dafür, wie sparsam Ressourcen/Inputs (Finanzmittel, Fachwissen, Zeit usw.) in Ergebnisse umgewandelt werden.</p>	<p><b>Efficiency:</b> A measure of how economically resources/inputs (funds, expertise, time, etc.) are converted to results.</p>	<p><b>Efficience:</b> Mesure selon laquelle les ressources (fonds, expertise, temps, etc.) sont converties en résultats de façon économe.</p>	<p><b>Eficiencia:</b> Medida en que los recursos/insumos (fondos, tiempo, etc.) se han convertido económicamente en resultados.</p>
<p><b>Erfolgsmessung:</b> System zur Beurteilung des Erfolgs von Entwicklungsmaßnahmen im Vergleich zu erklärten Zielen.</p>	<p><b>Performance measurement:</b> A system for assessing performance of development interventions against stated goals.</p>	<p><b>Mesure des performances:</b> Système permettant d'apprécier les performances des actions de développement par rapport aux objectifs affichés.</p>	<p><b>Medición de los resultados:</b> Sistema para evaluar los resultados de las intervenciones para el desarrollo en función de los objetivos declarados.</p>
<p><b>Erfolgsmonitoring:</b> Kontinuierlicher Prozess der Datenerhebung und -analyse, um zu beurteilen, inwieweit ein Projekt, ein Programm oder eine Politikmaßnahme umgesetzt wird.</p>	<p><b>Performance monitoring:</b> A continuous process of collecting and analyzing data to compare how well a project, program, or policy is being implemented against expected results.</p>	<p><b>Suivi des performances:</b> Processus continu de collecte et d'analyse de l'information, visant à apprécier la mise en œuvre d'un projet, d'un programme ou d'une politique au regard des résultats escomptés.</p>	<p><b>Seguimiento del desempeño:</b> Proceso continuo de recolección y análisis de datos para comparar en qué medida se está ejecutando un proyecto, programa o política en función de los resultados previstos.</p>
<p><b>Ergebnismatrix („results framework“):</b> Programmlogik, die erläutert, wie das Entwicklungsziel unter Berücksichtigung der Kausalbeziehungen und Annahmen zu erreichen ist.</p>	<p><b>Results framework</b> The program logic that explains how the development objective is to be achieved, including causal relationships and underlying assumptions.</p>	<p><b>Modèle des résultats (Cadre de résultats):</b> Représentation logique expliquant comment l'objectif de développement peut être atteint en prenant compte des relations causales et des hypothèses implicites.</p>	<p><b>Marco de resultados:</b> Lógica del programa que explica la forma en que deberá lograrse el objetivo de desarrollo, que incluye las relaciones causales y los supuestos subyacentes.</p>
<p><b>Ergebnisorientiertes Management:</b> Auf Erfolg und Realisierung von Outputs im Sinne von Leistungen sowie direkten wie auch längerfristigen Entwicklungswirkungen fokussierte Managementstrategie.</p>	<p><b>Results-Based Management (RBM)</b> A management strategy focusing on performance and achievement of outputs, outcomes and impacts.</p>	<p><b>Gestion axée sur les résultats:</b> Stratégie de management orientée vers la performance, la réalisation d'extrants et l'accomplissement d'effets directs.</p>	<p><b>Gestión basada en resultados:</b> Estrategia de gestión que se centra en el desempeño y el logro de productos, efectos e impacto.</p>
<p><b>Ergebnisse, Resultate:</b> Output, direkte bzw. längerfristige Wirkungen (beabsichtigt oder unbeabsichtigt, positiv und/oder negativ) einer Entwicklungsmaßnahme.</p> <p><b>Evaluation, Evaluation:</b> Systematische und objektive Beurteilung eines laufenden oder abgeschlossenen Projekts oder Programms bzw. einer Politikmaßnahme und ihrer Konzeption, Umsetzung und Ergebnisse. Ziel ist es, die Relevanz und Verwirklichung von Zielen zu ermitteln sowie ihre Effizienz für die Entwicklung, ihre Wirksamkeit, längerfristige Wirkung und Nachhaltigkeit zu bestimmen. Eine Evaluation sollte glaubwürdige und nützliche Informationen liefern, die die Einbeziehung gewonnener Erkenntnisse in den Entscheidungsfindungsprozess von Empfängern und Gebern ermöglichen. Ferner bezeichnet der Begriff „Evaluation“ einen Prozess, in dem der Wert oder die Signifikanz einer Aktivität, einer Politik oder eines Programms bestimmt werden, mit anderen Worten eine möglichst systematische und objektive Bewertung einer geplanten, laufenden oder bereits abgeschlossenen Entwicklungsmaßnahme.</p>	<p><b>Results:</b> The output, outcome or impact (intended or unintended, positive and/or negative) of a development intervention.</p> <p><b>Evaluations:</b> The systematic and objective assessment of an ongoing or completed project, programme or policy, its design, implementation and results. The aim is to determine the relevance and fulfillment of objectives, development efficiency, effectiveness, impact and sustainability. An evaluation should provide information that is credible and useful, enabling the incorporation of lessons learned into the decision-making process of both recipients and donors. Evaluation also refers to the process of determining the worth or significance of an activity, policy or program. An assessment, as systematic and objective as possible, of a planned, on-going, or completed development intervention.</p>	<p><b>Résultats:</b> Extrants (produits), réalisations ou impacts (escomptés ou non, positifs et/ou négatifs) d'une action de développement.</p> <p><b>Évaluations:</b> Appréciation systématique et objective d'un projet, d'un programme ou d'une politique, en cours ou terminée, de sa conception, de sa mise en œuvre et de ses résultats. Le but est de déterminer la pertinence et l'accomplissement des objectifs, l'efficience en matière de développement, l'efficacité, l'impact et la durabilité. Une évaluation devrait fournir des informations crédibles et utiles permettant d'intégrer les leçons de l'expérience dans le processus de décision des bénéficiaires et des bailleurs de fonds. Le terme «évaluation» désigne également un processus aussi systématique et objectif que possible par lequel on détermine la valeur et la portée d'une action de développement projetée, en cours ou achevée.</p>	<p><b>Resultados:</b> Producto, efecto o impacto (intencional o no, positivo y/o negativo) de una intervención para el desarrollo.</p> <p><b>Evaluación:</b> Apreciación sistemática y objetiva de un proyecto, programa o política en curso o concluido, de su diseño, su puesta en práctica y sus resultados. El objetivo es determinar la pertinencia y el logro de los objetivos, así como la eficiencia, la eficacia, el impacto y la sostenibilidad para el desarrollo. Una evaluación deberá proporcionar información creíble y útil, que permita incorporar las enseñanzas aprendidas en el proceso de toma de decisiones de beneficiarios y donantes. La evaluación también se refiere al proceso de determinar el valor o la significación de una actividad, política o programa. Se trata de una apreciación, tan sistemática y objetiva como sea posible, de una intervención para el desarrollo planeada, en curso o concluida.</p>
<p><b>Gewonnene/übergeordnete Erkenntnisse:</b> Generalisierungen von Erfahrungen aus der Evaluierung von Projekten, Programmen und Politikmaßnahmen, bei denen ausgehend von spezifischen Umständen Schlussfolgerungen in Bezug auf weiter gefasste Situationen gezogen werden. Häufig geben diese Erkenntnisse Aufschluss über die Stärken oder Schwächen in der Vorbereitung, Konzeption und Durchführung, die den Erfolg sowie die direkte wie auch längerfristigen Wirkungen beeinflussen.</p>	<p><b>Lessons learned:</b> Generalizations based on evaluation experiences with projects, programs, or policies that abstract from the specific circumstances to broader situations. Frequently, lessons highlight strengths or weaknesses in preparation, design, and implementation that affect performance, outcome, and impact.</p>	<p><b>Enseignements tirés:</b> Généralisations établies à partir de circonstances spécifiques relatives à des évaluations de projets, de programmes ou de politiques permettant de tirer des enseignements plus larges. Souvent les leçons soulignent les points forts et les points faibles dans la préparation, la conception et la mise en œuvre, qui ont un effet sur la performance, les résultats et l'impact.</p>	<p><b>Enseñanzas aprendidas:</b> Generalizaciones basadas en las experiencias de evaluación de proyectos, programas o políticas en circunstancias específicas, que se aplican a situaciones más amplias. Con frecuencia, las enseñanzas destacan los puntos fuertes o débiles en la preparación, el diseño y la puesta en práctica que afectan al desempeño, los resultados y el impacto.</p>
<p><b>Indikator:</b> Variable oder Faktor (quantitativer oder qualitativer Natur) in Form eines einfachen und verlässlichen Instruments, mit dem Fortschritt gemessen, durch die Entwicklungsmaßnahme bedingte Veränderungen wiedergegeben oder auch Leistungen eines Entwicklungsakteurs beurteilt werden können.</p>	<p><b>Indicator:</b> Quantitative or qualitative factor or variable that provides a simple and reliable means to measure achievement, to reflect the changes connected to an intervention, or to help assess the performance of a development actor.</p>	<p><b>Indicateur:</b> Facteur ou variable, de nature quantitatif ou qualitatif, qui constitue un moyen simple et fiable de mesurer et d'informer des changements liés à l'intervention ou d'aider à apprécier la performance d'un acteur du développement.</p>	<p><b>Indicador:</b> Variable o factor cuantitativo o cualitativo que proporciona un medio sencillo y fiable para medir logros, reflejar los cambios vinculados con una intervención o ayudar a evaluar los resultados de un organismo de desarrollo.</p>
<p><b>Inputs / Ressourcen:</b> Finanzielle, personelle und materielle Ressourcen, die für eine Entwicklungsmaßnahme eingesetzt werden.</p>	<p><b>Inputs:</b> The financial, human, and material resources used for the development intervention.</p>	<p><b>Ressources (Moyens, intrants):</b> Moyens financiers, humains et matériels utilisés pour l'action de développement.</p>	<p><b>Insumos:</b> Recursos financieros, humanos y materiales empleados en una intervención para el desarrollo.</p>
<p><b>Längerfristige Entwicklungswirkungen, entwicklungspolitische Wirkungen, Impact:</b> Positive und negative, primäre und sekundäre Langzeiteffekte, die direkt oder indirekt, beabsichtigt oder unbeabsichtigt durch eine Entwicklungsmaßnahme verursacht werden.</p>	<p><b>Impacts:</b> Positive and negative, primary and secondary long-term effects produced by a development intervention, directly or indirectly, intended or unintended.</p>	<p><b>Impacts:</b> Effets à long terme, positifs et négatifs, primaires et secondaires, induits par une action de développement, directement ou non, intentionnellement ou non.</p>	<p><b>Impactos:</b> Efectos de largo plazo positivos y negativos, primarios y secundarios, producidos directa o indirectamente por una intervención para el desarrollo, intencionalmente o no.</p>
<p><b>Leistungen, Outputs:</b> Produkte, Investitionsgüter und Dienstleistungen, die Ergebnis einer Entwicklungsmaßnahme sind; hierzu können auch durch die Massnahme induzierte Veränderungen zählen, die für die Erzielung direkter Wirkungen relevant sind.</p>	<p><b>Outputs:</b> The products, capital goods and services which result from a development intervention; may also include changes resulting from the intervention which are relevant to the achievement of outcomes.</p>	<p><b>Extrant (Produit):</b> Biens, équipements ou services qui résultent de l'action de développement. Le terme peut s'appliquer à des changements induits par l'action qui peuvent conduire à des effets directs.</p>	<p><b>Producto:</b> Comprende los productos, los bienes de capital y los servicios que resultan de una intervención para el desarrollo; puede incluir también los cambios resultantes de la intervención que son pertinentes para el logro de los efectos directos.</p>

Deutsch	English	Français	Español
<p><b>Logical Framework (Logframe):</b> Managementinstrument zur Optimierung der Konzeption von Massnahmen, vornehmlich auf Projektebene. In diesem Rahmen müssen die strategischen Elemente (Inputs, Outputs, direkte wie auch längerfristige Wirkungen) und ihre Kausalbeziehungen, Indikatoren sowie Annahmen oder Risiken, die Einfluss auf den Erfolg oder Misserfolg einer Massnahme haben können, identifiziert werden. Insofern erleichtert das „Logframe“ die Planung, Durchführung und Evaluierung einer Entwicklungsmassnahme.</p>	<p><b>Logical framework (Logframe):</b> Management tool used to improve the design of interventions, most often at the project level. It involves identifying strategic elements (inputs, outputs, outcomes, impact) and their causal relationships, indicators, and the assumptions or risks that may influence success and failure. It thus facilitates planning, execution and evaluation of a development intervention.</p>	<p><b>Cadre logique:</b> Outil visant à améliorer la conception des actions, le plus souvent au niveau des projets. Cela suppose d'identifier les éléments stratégiques (ressources, extrants, réalisations, impacts) et leurs relations causales, les indicateurs, ainsi que les facteurs extérieurs (risques) qui peuvent avoir une influence sur le succès ou l'échec de l'action. Il facilite ainsi la conception, l'exécution et l'évaluation d'une intervention de développement.</p>	<p><b>Marco lógico:</b> Herramienta que se utiliza para mejorar el diseño de las intervenciones, más frecuentemente a nivel del proyecto. Comprende la identificación de elementos estratégicos (insumos, productos, efectos, impacto) y sus relaciones causales, indicadores y los supuestos o riesgos que pueden influir en el éxito o el fracaso. De esa manera facilita la planeación, la ejecución y la evaluación de una intervención para el desarrollo.</p>
<p><b>Monitoring:</b> Kontinuierlicher Prozess der systematischen Datensammlung zu spezifischen Indikatoren, um Leitung und Hauptbeteiligte eines laufenden Projekts über die erzielten Fortschritte und die erreichten Ziele sowie über die Verwendung bereitgestellter Mittel zu informieren.</p>	<p><b>Monitoring:</b> A continuing function that uses systematic collection of data on specified indicators to provide management and the main stakeholders of an ongoing development intervention with indications of the extent of progress and achievement of objectives and progress in the use of allocated funds.</p>	<p><b>Suivi:</b> Processus continu de collecte systématique d'informations, selon des indicateurs choisis, pour fournir aux gestionnaires et aux parties prenantes d'une action de développement en cours, des éléments sur les progrès réalisés, les objectifs atteints et l'utilisation des fonds alloués.</p>	<p><b>Seguimiento:</b> Función continua que utiliza una recopilación sistemática de datos sobre indicadores especificados para proporcionar a los administradores y a las partes interesadas principales de una intervención para el desarrollo, indicaciones sobre el avance y el logro de los objetivos así como de la utilización de los fondos asignados.</p>
<p><b>Projekt- oder Programmziel:</b> Angestrebte materielle, finanzielle, institutionelle, soziale, ökologische oder sonstige Entwicklungsergebnisse, zu deren Realisierung ein Projekt oder Programm beitragen soll.</p>	<p><b>Project or program objective:</b> The intended physical, financial, institutional, social, environmental or other development results to which a project or program is expected to contribute.</p>	<p><b>Objetif de projet ou programme:</b> Résultats que le programme ou le projet est supposé contribuer à générer en termes physiques, financiers, institutionnels, sociaux, environnementaux ou autres.</p>	<p><b>Objetivo de un proyecto o programa:</b> Se refiere a los resultados físicos, financieros, institucionales, sociales, ambientales o de otra índole que se espera que el proyecto o programa contribuya a lograr.</p>
<p><b>Rechenschaftspflicht, Rechenschaftslegung:</b> Die Verpflichtung nachzuweisen, dass die Arbeiten in Übereinstimmung mit vereinbarten Regeln und Normen durchgeführt worden sind, bzw. die Verpflichtung, unparteiisch und genau über die Ergebnisse zu berichten, die im Hinblick auf die erteilten Aufgaben und festgelegten und/oder vereinbarten Pläne erreicht worden sind. Hierzu kann ein sorgfältig erstellter, auch juristisch unanfechtbarer Nachweis notwendig sein, dass die Arbeiten im Einklang mit den vertraglichen Bestimmungen erbracht wurden.</p> <p><b>Hinweis:</b> Im Kontext der Entwicklungszusammenarbeit kann sich der Begriff Rechenschaftspflicht auch auf die Verpflichtung der Partner beziehen, gemäss klar definierten Verantwortlichkeiten, Rollenverteilungen und Leistungserwartungen zu handeln, häufig im Hinblick auf die umsichtige Nutzung von Ressourcen. Für Evaluatorinnen und Evaluatoren impliziert dies die Verantwortung, exakte, neutrale und glaubwürdige Monitoring-Berichte und Leistungsbewertungen zu erstellen. Führungskräfte im öffentlichen Sektor und politische Entscheidungsträger sind gegenüber den Steuerzahlern/Bürgern rechenschaftspflichtig.</p>	<p><b>Accountability</b> Obligation to demonstrate that work has been conducted in compliance with agreed rules and standards or to report fairly and accurately on performance results vis à vis mandated roles and/or plans. This may require a careful, even legally defensible, demonstration that the work is consistent with the contract terms.</p> <p><b>Note:</b> Accountability in development may refer to the obligations of partners to act according to clearly defined responsibilities, roles and performance expectations, often with respect to the prudent use of resources. For evaluators, it connotes the responsibility to provide accurate, fair and credible monitoring reports and performance assessments. For public sector managers and policy-makers, accountability is to taxpayers/citizens.</p>	<p><b>Responsabilité de rendre compte (Redevabilité):</b> Obligation de rendre compte du fait que le travail a été conduit selon les règles et les normes convenues, ou l'obligation de rendre compte de façon claire et impartiale sur les résultats et la performance, au regard du mandat et/ou des objectifs fixés. Cela peut exiger une démonstration précise, voire juridique, que le travail a été accompli selon les termes du contrat.</p> <p><b>Remarque:</b> dans le contexte du développement, le terme peut concerner l'obligation des partenaires à agir selon des responsabilités clairement établies, un partage des rôles et des performances attendues, souvent dans le respect d'une gestion prudente des ressources. En ce qui concerne les évaluateurs, le terme évoque la responsabilité de fournir des appréciations de performance et des rapports d'avancement précis, impartiaux et crédibles. Pour les décideurs et les gestionnaires du secteur public, le devoir de rendre compte s'effectue envers les contribuables et les citoyens.</p>	<p><b>Rendición de cuentas:</b> Obligación de demostrar que se ha efectuado el trabajo cumpliendo con las reglas y normas acordadas o de declarar de manera precisa e imparcial los resultados obtenidos en comparación con las funciones y/o planes encomendados. Esto puede exigir una demostración cuidadosa, que pueda defenderse incluso judicialmente, de que la labor realizada es congruente con los términos contractuales.</p> <p><b>Nota:</b> La rendición de cuentas en materia de desarrollo puede referirse a las obligaciones de las partes de actuar de conformidad con responsabilidades, funciones y expectativas de resultados claramente definidas, a menudo con respecto al uso prudente de los recursos. Para los evaluadores, denota la responsabilidad de proporcionar informes de seguimiento y evaluaciones de resultados precisos, imparciales y creíbles. Los administradores y ejecutivos del sector público, deben rendir cuentas ante los contribuyentes y/o los ciudadanos.</p>
<p><b>Relevanz:</b> Ausmass, in dem die Ziele einer Entwicklungsmassnahme mit den Bedürfnissen der Begünstigten, den Anforderungen eines Landes, den globalen Prioritäten und den Politiken der Partner und Geber im Einklang stehen.</p>	<p><b>Relevance:</b> The extent to which the objectives of a development intervention are consistent with beneficiaries' requirements, country needs, global priorities and partners' and donors' policies.</p>	<p><b>Pertinence:</b> Mesure selon laquelle les objectifs de l'action de développement correspondent aux attentes des bénéficiaires, aux besoins du pays, aux priorités globales, aux politiques des partenaires et des bailleurs de fonds.</p>	<p><b>Pertinencia:</b> Medida en que los objetivos de una intervención para el desarrollo son congruentes con los requisitos de los beneficiarios, las necesidades del país, las prioridades globales y las políticas de los asociados y donantes.</p>
<p><b>Risikoanalyse</b> Analyse oder Beurteilung von Faktoren (im Logframe Annahmen genannt), die zur Erreichung der Ziele einer Massnahme beitragen oder beitragen können. Eine einseitige Untersuchung der potenziell ungewollten und negativen Folgen, die eine Entwicklungsmassnahme für den Menschen, seine Gesundheit, sein Eigentum oder seine Umwelt haben kann; ein systematischer Prozess, der Informationen über diese unerwünschten Folgen liefert und es ermöglicht, die zu erwartenden Auswirkungen bekannter Risiken und die Wahrscheinlichkeit ihres Auftretens zu quantifizieren.</p>	<p><b>Risk analysis</b> An analysis or an assessment of factors (called assumptions in the logframe) affect or are likely to affect the successful achievement of an intervention's objectives. A detailed examination of the potential unwanted and negative consequences to human life, health, property, or the environment posed by development interventions; a systematic process to provide information regarding such undesirable consequences; the process of quantification of the probabilities and expected impacts for identified risks.</p>	<p><b>Analyse des risques:</b> Hypothèse ou appréciation de facteurs (appelés hypothèses dans le cadre logique) qui contribuent, ou pourraient contribuer, à l'atteinte des objectifs d'une intervention donnée. Examen détaillé des conséquences non voulues et négatives qu'une action de développement pourrait avoir sur la vie humaine, la santé, la propriété ou l'environnement. Processus visant à identifier systématiquement les conséquences indésirables et les risques, avec quantification de leur probabilité d'apparition et leur impact prévisible.</p>	<p><b>Análisis de riesgos:</b> Análisis o evaluación de factores (llamados «supuestos» en el marco lógico) que afectan o que pueden afectar el logro de los objetivos de una intervención. Examen detallado de las consecuencias indeseables y negativas que podría tener una intervención para el desarrollo en la vida humana, la salud, la propiedad o el medio ambiente; proceso sistemático que proporciona información sobre esas consecuencias indeseables; proceso de cuantificación de las probabilidades de que aparezcan los riesgos identificados y sus repercusiones previstas.</p>
<p><b>Triangulation:</b> Nutzung von mindestens drei Theorien, Informationsquellen oder -arten bzw. Analyseformen, um eine Beurteilung zu überprüfen und zu untermauern.</p> <p><b>Hinweis:</b> Durch die Kombination mehrerer Datenquellen, Verfahren, Analysen oder Theorien versuchen die Evaluatorinnen, die Verzerrungen zu überwinden, die entstehen, wenn sich eine Untersuchung nur auf eine Informationsquelle, eine Methode, einen Beobachter oder eine Theorie stützt.</p>	<p><b>Triangulation:</b> The use of three or more theories, sources or types of information, or types of analysis to verify and substantiate an assessment.</p> <p><b>Note:</b> by combining multiple data-sources, methods, analyses or theories, evaluators seek to overcome the bias that comes from single informants, single methods, single observer or single theory studies.</p>	<p><b>Triangulation:</b> Utilisation d'au moins trois théories, sources ou types d'informations, ou démarches d'analyse, pour vérifier et soutenir une appréciation au point de vue.</p> <p><b>Remarque:</b> en combinant plusieurs sources, méthodes, analyses ou théories, les évaluateurs cherchent à surmonter les biais qui apparaissent quand on se fonde sur une seule source d'information, un seul observateur, une seule méthode ou une seule théorie.</p>	<p><b>Triangulación</b> Uso de tres o más teorías, fuentes o tipos de información, o tipos de análisis para verificar y sustentar una evaluación.</p> <p><b>Nota:</b> Al combinar múltiples fuentes de datos, métodos, análisis o teorías, los evaluadores procuran eliminar el sesgo que surge cuando se recurre a una sola fuente de información, a un solo método, o a una sola teoría.</p>
<p><b>Übergeordnetes (Entwicklungs-) Ziel:</b> Übergeordnetes Ziel, dessen Erreichung eine Entwicklungsmassnahme beitragen soll.</p> <p><b>Überprüfung, Fortschrittskontrolle:</b> Beurteilung des Erfolgs einer Massnahme, in regelmässigen Abständen oder auf Ad-hoc-Basis.</p> <p><b>Hinweis:</b> Für eine umfassendere und/oder detailliertere Beurteilung wird häufig der Begriff „Evaluation“ anstelle von „Fortschrittskontrolle“ verwendet. Fortschrittskontrollen betonen in der Regel die operationellen Aspekte. Manchmal werden die Begriffe „Fortschrittskontrollen“ und „Evaluation“ synonym verwendet.</p>	<p><b>Goal:</b> The higher-order objective to which a development intervention is intended to contribute.</p> <p><b>Review:</b> An assessment of the performance of an intervention, periodically or on an ad hoc basis.</p> <p><b>Note:</b> Frequently "evaluation" is used for a more comprehensive and/or more in-depth assessment than "review". Reviews tend to emphasize operational aspects. Sometimes the terms "review" and "evaluation" are used as synonyms.</p>	<p><b>Finalité:</b> Objetif global vers lequel l'action de développement doit contribuer.</p> <p><b>Examen:</b> Appréciation de la performance d'une action, périodiquement ou de façon ad hoc.</p> <p><b>Remarque:</b> le terme «évaluation» est souvent appliqué pour une appréciation plus globale et/ou plus profonde que l'examen. L'examen tend à souligner les aspects opérationnels. Les termes «examen» et «évaluation» sont parfois utilisés comme synonymes.</p>	<p><b>Meta:</b> Objetivo global hacia el cual se prevé que contribuya una intervención para el desarrollo.</p> <p><b>Revisión:</b> Evaluación de los resultados de una intervención, periódicamente o de manera ad hoc.</p> <p><b>Nota:</b> Con frecuencia, se realiza una «evaluación» para tener una determinación más completa y/o profunda que la que produce una revisión. Las revisiones tienden a hacer hincapié en los aspectos operativos. En ocasiones, los términos «revisión» y «evaluación» se utilizan como sinónimos.</p>
<p><b>Wirksamkeit, Effektivität:</b> Ausmass, in dem die Ziele einer Entwicklungsmassnahme unter Berücksichtigung ihrer relativen Bedeutung erreicht worden sind oder voraussichtlich erreicht werden.</p>	<p><b>Effectiveness:</b> The extent to which the development intervention's objectives were achieved, or are expected to be achieved, taking into account their relative importance.</p>	<p><b>Efficacité (succès, réussite):</b> Mesure selon laquelle les objectifs de l'action de développement ont été atteints, ou sont en train de l'être, compte tenu de leur importance relative.</p>	<p><b>Eficacia:</b> Medida en que se lograron o se espera lograr los objetivos de la intervención para el desarrollo, tomando en cuenta su importancia relativa.</p>
<p><b>Wirkungskette:</b> Reihe aufeinander aufbauender Kausalbeziehungen innerhalb einer Entwicklungsmassnahme, die zur Erreichung der gewünschten Ziele führen und von den Inputs über die Aktivitäten und Outputs bis hin zu den direkten sowie längerfristigen Entwicklungswirkungen und zum Feedback reicht. In einigen Entwicklungorganisationen sind die Adressaten Teil der Wirkungskette.</p>	<p><b>Results Chain</b> The causal sequence for a development intervention that stipulates the necessary sequence to achieve desired objectives beginning with inputs, moving through activities and outputs, and culminating in outcomes, impacts, and feedback. In some agencies, reach is part of the results chain.</p>	<p><b>Chaîne des résultats:</b> Suite de relations de cause à effet qui mènent d'une action de développement à l'atteinte des objectifs. La chaîne des résultats commence par la mise à disposition des ressources, se poursuit par les activités et leurs extrants. Elle conduit aux réalisations et aux impacts, et aboutit à une rétroaction. Dans quelques agences d'aide, le public concerné fait partie de la chaîne des résultats.</p>	<p><b>Cadena de resultados:</b> La secuencia causal de una intervención para el desarrollo que estipula la secuencia necesaria para lograr los objetivos deseados, comenzando con los insumos, pasando por las actividades y los productos, y culminando en el efecto directo, el impacto y la retroalimentación. En algunas organizaciones, los destinatarios (o el « alcance ») forman parte de la cadena de resultados.</p>
<p><b>Zielgruppe:</b> Personen oder Organisationen, zu deren Gunsten eine Entwicklungsmassnahme durchgeführt wird.</p> <p><b>Zuordnung:</b> Die Herstellung eines Kausalzusammenhangs zwischen beobachteten (oder erwarteten) Veränderungen und einer spezifischen Massnahme.</p> <p><b>Zweck:</b> Öffentlich erklärte Ziele des Entwicklungsprogramms oder -projekts.</p>	<p><b>Target group:</b> The specific individuals or organizations for whose benefit the development intervention is undertaken.</p> <p><b>Attribution:</b> The ascription of a causal link between observed (or expected to be observed) changes and a specific intervention.</p> <p><b>Purpose:</b> The publicly stated objectives of the development program or project.</p>	<p><b>Groupe cible (Population cible):</b> Personnes ou organisations au bénéfice desquelles l'action de développement est entreprise.</p> <p><b>Attribution (Imputation):</b> Confirmation d'une relation causale entre les changements observés (ou que l'on s'attend à observer) et une action spécifique.</p> <p><b>But:</b> Objetif énoncé relatif au projet ou au programme de développement.</p>	<p><b>Grupo meta:</b> Individuos u organismos específicos en cuyo beneficio se lleva a cabo la intervención para el desarrollo.</p> <p><b>Atribución:</b> Imputación de un vínculo causal entre cambios observados (o que se espera observar) y una intervención específica.</p> <p><b>Propósito:</b> Objetivos declarados públicamente del programa o proyecto de desarrollo.</p>